

i Information

University of Oslo
Department of Literature, Area Studies and European Languages
Spring 2021
ENG2158 – Translation into English

Disclosure of exam assignment: May 18 at 11:00 AM
Submission deadline: May 21 at 11:00 AM

Practical information about the examination

You will be answering the examination in a word processor (Word), and then upload your answers to Inspira as a PDF before the examination time is up.

NB: you should calculate at least 2-3 minutes to convert your answers from a Word document to a PDF-document, and to upload the PDF-document to Inspira.

The uploaded document will be automatically submitted when the time is up.

Please follow the link for more information regarding converting to pdf: <https://www.uio.no/english/services/it/web/open-document-formats/pdf/>

After starting the exam, you will see your remaining time in the upper left corner.

If you want to withdraw from the examination, please click on the icon in the upper right corner, and then choose “withdraw”.

Requirements

Your paper must contain the following information:

- candidate number, NOT your name, your candidate number is available in Studentweb;
- course code and course name;
- semester and year;
- the title of your paper

Please use Times New Roman, 12 pt., 1.5 line spacing in the body of the text. The pages must be numbered.

A pass mark is required on both the practical and the theoretical part.

Sources and referencing

It is important that you familiarize yourself with the rules for sources and referencing: <https://www.hf.uio.no/english/studies/sources-referencing/index.html>

Using other people’s material without declaring it properly may be considered as cheating or attempted cheating. The consequences of cheating or attempted cheating may be severe for you

as a student, please follow the link for more

information: <https://www.uio.no/english/studies/examinations/sources-citations/>

1 Questions

1. Practical part – translation (60%)

Read the text attached carefully. Then translate the segments marked in grey into idiomatic English.

Imagine that you have been asked to translate the text below for *National Wildlife*, an American wildlife magazine.

At the top of the first page of your translation, please specify whether you use **British English** or **American English**. Use Times New Roman 12 font and **1.5 spacing**.

Please pay attention to **punctuation** and other **style conventions**. See Trask (1997) or your style manual.

2. Theoretical part (40%)

Write an essay of **about 1500** words in which you discuss and explain:

EITHER

The translation challenges related to **word order** and **thematization** in the following sentences:

- *På villrein har Norge en miljøkvalitetsnorm som sier noe om mål for vekt på reinen og hvordan den skal forvaltes* (lines 17-18)
- *Med våre data kan vi se på om vektnedgangen er mindre i områder med tilgang på innmark.* (lines 21-22)
- *Det meste av denne økningen ser vi på Vestlandet* (lines 27-28)

OR

The translation challenges posed by the **word** *innmark*, the **expressions** *regjere på ... toppen* and *suse forbi*, and the **compounds** *jaktutbytte*, *hjortebestand* and *tetthetsøkning*.


Give a brief account of the theory and the technical terms that you use in the discussion of your translation and explain the translation challenge(s) and strategies that you adopted.

The essay should contain references to the literature on the syllabus: Baker (2018) in particular, the dictionaries, stylebooks, and any corpora that you have consulted (short reference in the text; full reference in the bibliography).

If you feel the need to explain any translation choices that you made, you can do so in a separate section of **not more than 150** words at the end of your essay.



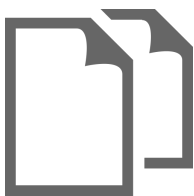
Følgende filtyper er tillatt: **.pdf** Maksimal filstørrelse er **2 GB**.

 Velg fil for opplasting

Maks poeng: 0

Question 1

Attached



Den norske hjortestammen vokser i rekordfart

Resultatet av hjorteeksplosjonen er skrantne dyr og oppspiste hager og åkre.

Av Gina Akre 12. april, 2021



1 Mange tror fremdeles det er elgen som regjerer på vilttoppen i Norge. Slik er det ikke.
2 Hjorten har sust forbi både når det gjelder bestand, jaktutbytte og utbredelse. Nå skal forskere
3 se på hva tilgangen til åker og eng har å si for hjortebestanden.

4 Den store hjortebestanden kommer ikke uten en kostnad. Resultatet av eksplosjonsveksten er
5 blant annet skrantne dyr og store verditap for bønder, ifølge Atle Mysterud, professor ved
6 institutt for biovitenskap ved UiO. Han har forsket på hjortedyr og beiteøkologi i mange år og
7 leder et nytt forskningsprosjekt der de skal undersøke hva innmarka i Norge betyr for den
8 eksplosive veksten av hjortebestanden. Hovedmålet er å forstå innmarkas rolle for bestanden
9 av hjort og hvordan bestandstettheten av hjort påvirker skadeomfang i ulike regioner.

10 Nå som hjorten stadig rekoloniserer nye deler av landet, ser vi en stor forskjell på vekten på
11 dyrene på Vestlandet og Østlandet. Den tette bestanden på Vestlandet gir stor konkurranse
12 om matfatet. Ifølge Mysterud er vektneøgningen på stammen markant i en del regioner.

13 På villrein har Norge en miljøkvalitetsnorm som sier noe om mål for vekt på reinen og
14 hvordan den skal forvaltes. Det finnes ikke noe tilsvarende for hjort eller elg. En av
15 hypotesene det skal forskes nærmere på fremover, er om bestanden på Vestlandet holder seg
16 kunstig stor nettopp på grunn av tilgangen på innmark, som er definert som all dyrket jord,
17 som åker, eng, kulturbeite, hage og yngre plantefelt. – Med våre data kan vi se på om
18 vektneøgningen er mindre i områder med tilgang på innmark. Dette håper vi å få tallfestet
19 bedre, sier Mysterud.

20 Det er den voldsomme veksten i hjortebestanden som gjør det ekstra interessant å forske på
21 beiteøkologi og hva tilgangen på ulike beiter har å si for bestanden, mener Mysterud. I tillegg
22 til de store økonomiske tapene som følge av skader på beite. – Vi har hatt en formidabel
23 tetthetsøkning av hjort. Det meste av denne økningen ser vi på Vestlandet. Det er Hordaland,
24 Sogn og Fjordane, Møre og Romsdal og Sør-Trøndelag som er de største hjortefylkene, men
25 hjorten har spredd seg til hele Sør-Norge, sier Mysterud.

[...]

26 På 70-tallet begynte norske jegere å jakte målrettet på de såkalte ikke-produktive dyrene i
27 Norge, det vil si kalv, ungdyr og bukker, mens man i stor grad sparer kollene. – Den største

28 og viktigste årsaken til at den norske innmarka nå oversvømmes av hjort, er
29 forvaltningsregimet, mener Mysterud.

30 I tillegg er omleggingen i landbruket viktig, bruk av kunstgjødsel og dyrking i innmarka har
31 vært avgjørende for at hjorten har økt i omfang. Det at man sluttet å slå i utmark og tok storfe
32 inn i fjøset, senket også konkurransen for hjortedyrene. Men akkurat hvor viktig innmarka er
33 for hjortebestanden, skal Mysterud altså undersøke nærmere i det nye forskningsprosjektet. –
34 Vi sitter på et av verdens største datasett når det gjelder posisjoner for hjortedyr, sier
35 Mysterud.

[...]

36 Ingvild Vindenes jobber med matematisk modellering av bestandsvekst og studerer hvordan
37 denne avhenger av variasjon blant individer. – For hjortens del er vi interessert i variasjon i
38 vekt. Basert på eksisterende data lager vi estimater som kan knytte hjortens vekt til
39 overlevelse gjennom første vinter og til rekruttering, som er alder for første reproduksjon.
40 Dette kan igjen knyttes til estimater på hvor mye innmarka betyr for vekten. Da kan vi
41 modellere hva innmarka betyr for bestandsdynamikken til hjorten og hva den vil bety et gitt
42 antall år frem i tid. Det vil være nyttig informasjon for forvaltningen, sier Vindenes.

43 Tim Coulson fra University of Oxford er også ekspert på slike modeller og er involvert i
44 prosjektet. – Vi sitter på mye data og nye metoder for å benytte disse. Det håper vi vil gi
45 verdifull innsikt i hvor mye hjorten bruker innmarka til ulike tider på året og hvor mye skade
46 de forårsaker. I tillegg vil vi kunne beregne hvor mye den norske innmarka betyr for veksten
47 av hjortebestanden, oppsummerer Mysterud.

48 – Har dere fått noen signaler om at resultatene fra forskningen skal brukes direkte mot
49 forvaltningen av hjorten? – Miljødirektoratet er involvert i prosjektet, så det vil være naturlig
50 at resultatene blir en del av slike vurderinger i årene som kommer, men som forskere er vi
51 først og fremst kunnskapsleverandører. Det blir opp til andre å svare på om vi også for
52 hjorten trenger noen klarere standarder for kondisjon og hva vi aksepterer av beiteskader i
53 forvaltningen. Norges Bondelag og Norges Skogeierforbund er også med på prosjektet, og
54 dette er organisasjoner som representerer både de som får beiteskader og de som kan få mer
55 høstingsutbytte, så det kan bli spennende.

[Den norske hjortestammen vokser i rekordfart | Titan.uio.no](https://www.titan.uio.no)

[328 words. Slightly edited]